

ITEGEKO N°04/2012 RYO KUWA
17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO
NYARWANDA ITARI IYA LETA

LAW N°04/2012 OF 17/02/2012
GOVERNING THE ORGANISATION
AND THE FUNCTIONING OF
NATIONAL NON-GOVERNMENTAL
ORGANISATIONS

LOI N°04/2012 DU 17/02/2012 PORTANT
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES
ORGANISATIONS NON-
GOUVERNEMENTALES NATIONALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo itegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**Ingingo ya 3: Ibyiciro by'imiryango
nyarwanda itari iya Leta**

**Article 3: Categories of national non-
governmental organisations**

**Article 3: Catégories des organisations non-
gouvernementales nationales**

**Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukora
ibikorwa by'ubucuruzi**

**Article 4: Freedom of dealing in commercial
activities**

**Article 4: Liberté d'exercer les activités
commerciales**

**Ingingo ya 5: Ishingwa ry'umuryango
nyarwanda utari uwa Leta no kuba
umunyamuryango**

**Article 5: Establishment and membership of
a national non-governmental organisation**

**Article 5: Création et adhésion à une
organisation non-gouvernementale
nationale**

**Ingingo ya 6: Ibikubiye mu mategeko
agenga umuryango nyarwanda utari uwa
Leta**

**Article 6: Content of the statutes of a
national non-governmental organisation**

**Article 6: Contenu des statuts d'une
organisation non-gouvernementale
nationale**

**Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kuva mu
muryango nyarwanda utari uwa Leta**

**Article 7: Right to withdraw from a national
non-governmental organisation**

**Article 7: Droit de se retirer d'une
organisation non-gouvernementale
nationale**

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu

Article 8: Requirements for becoming a

Article 8: Conditions pour être représentant

ahagararire umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko	legal representative of a national non-governmental organisation	légal d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo ya 9:</u> Urwego rukuru rw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta	<u>Article 9:</u> Supreme organ of a national non-governmental organization	<u>Article 9:</u> Organe suprême d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo ya 10:</u> Ubwisanzure bw'imiryango nyarwanda itari iya Leta	<u>Article 10:</u> Autonomy of national non-governmental organisations	<u>Article 10:</u> Autonomie des organisations non-gouvernementales nationales
<u>Ingingo ya 11:</u> Ubufatanye bugamije iterambere	<u>Article 11:</u> Partnership for development	<u>Article 11:</u> Partenariat pour le développement
<u>Ingingo ya 12:</u> Inkunga y'umutungo itangwa na Leta	<u>Article 12:</u> Financial support from the Government	<u>Article 12:</u> Appui financier du Gouvernement
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta ubujijwe mu mikorere yawo	<u>Article 13:</u> Restrictions in the functioning of a national non-governmental organization	<u>Article 13:</u> Restrictions dans le fonctionnement d'une organisation non-gouvernementale nationale
<u>Ingingo ya 14:</u> Inkomoko y'umutungo itemewe n'amategeko	<u>Article 14:</u> Unlawful sources of property	<u>Article 14:</u> Sources illégales du patrimoine
UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI	CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY	CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusaba kwandikwa no gusaba ubuzimagatozi	<u>Article 15:</u> Application for registration and legal personality	<u>Article 15:</u> Demande d'enregistrement et de la personnalité juridique
<u>Ingingo ya 16:</u> Urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo	<u>Article 16:</u> Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring of the functioning of national non-governmental organisations	<u>Article 16:</u> Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales

Ingingo ya 17: icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Ingingo ya 18: Ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Ingingo ya 19: Kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Ingingo ya 20: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Ingingo ya 21: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Ingingo ya 22: Gusaba ubuzimagatozi

Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagatozi

Ingingo ya 24: Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi

Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi

Article 17: Temporary certificate of registration of a national non-governmental organisation

Article 18: Requirements for a temporary certificate of registration for a national non-governmental organisation

Article 19: Refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organization

Article 20: Reasons for refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

Article 21: Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organization

Article 22: Application for legal personality

Article 23: Refusal to grant legal personality

Article 24: Reasons for refusal to grant legal personality

Article 25: Filing a case against the decision of refusal to grant the legal personality

Article 17: Certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale

Article 18: Conditions d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale

Article 19: Refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

Article 20: Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

Article 21: Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

Article 22: Demande de la personnalité juridique

Article 23: Refus d'octroi de la personnalité juridique

Article 24: Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique

Article 25: Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 26: Publication of the decision granting legal personality and the statutes of a national non-governmental organisation

Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

UMUTWE WA III: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION

CHAPITRE III: RESOLUTION DES CONFLITS

Ingingo ya 27: Gukemura amakimbirane

Article 27: Conflict Resolution

Article 27: Résolution des conflits

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

CHAPTER IV: RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS D'UNE ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALE

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 28: Rights of a national non-governmental organisation

Article 28: Droits d'une organisation non-gouvernementale nationale

Ingingo ya 29: Inshingano z'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 29: Responsibilities of a national non-governmental organisation

Article 29: Obligations d'une organisation non-gouvernementale nationale

UMUTWE WA V: GUKURIKIRANA IMIKORERE Y'IMIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA

CHAPTER V: MONITORING OF FUNCTIONING OF NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

CHAPITRE V: SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES NATIONALES

Ingingo ya 30: Igenzura ry'ibikorwa

Article 30: Supervision of activities

Article 30: Contrôle des activités

Ingingo ya 31: Kwihanangirizwa k'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 31: Warning to a national non-governmental organisation

Article 31: Mise en garde d'une organisation non-gouvernementale nationale

Ingingo ya 32: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 32: Temporary suspension of a national non-governmental organisation

Article 32: Suspension temporaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

Ingingo ya 33: Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

UMUTWE WA VI: ISESWA RY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

Ingingo ya 34: Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urwego rwawo rukuru

Ingingo ya 35: Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urukiko

Ingingo ya 36: Umutungo w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta washeshwe

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 37: Amasezerano y'ubufatanye

Ingingo ya 38: Ibiganiro mu nama z'inteko rusange

Ingingo ya 39: Guhuza imikorere n'amategeko agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta n'iri tegeko

Ingingo ya 40: Kudasaba ubuzimagatozi

Article 33: Final suspension of a national non-governmental organisation

CHAPTER VI: DISSOLUTION OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION

Article 34: Dissolution of a national non-governmental organisation by its supreme organ

Article 35: Judicial dissolution of a national non-governmental organisation

Article 36: Property of a dissolved national non-governmental organisation

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 37: Partnership agreements

Article 38: Debates in meetings of the General Assembly

Article 39: Harmonizing functioning and statutes of national non-governmental organisations with this Law

Article 40: Non re-application for legal

Article 33: Suspension définitive d'une organisation non-gouvernementale nationale

CHAPITRE VI: DISSOLUTION D'UNE ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE NATIONALE

Article 34: Dissolution d'une organisation non-gouvernementale nationale par son organe suprême

Article 35: Dissolution judiciaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

Article 36: Patrimoine d'une organisation non-gouvernementale nationale après dissolution

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37: Accords de partenariat

Article 38: Débats dans les réunions de l'assemblée générale

Article 39: Conformité des statuts et du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales à la présente loi

Article 40: Non renouvellement de la

bundi bushya

Ingingo ya 41: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo ya 43: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

personality

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 42: Repealing provision

Article 43: Commencement

demande de la personnalité juridique

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 42: Disposition abrogatoire

Article 43: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°04/2012 RYO KUWA
17/02/2012 RIGENA IMITUNGANYIRIZE
N'IMIKORERE BY'IMIRYANGO
NYARWANDA ITARI IYA LETA**

**LAW N°04/2012 OF 17/02/2012
GOVERNING THE ORGANISATION
AND THE FUNCTIONING OF
NATIONAL NON-GOVERNMENTAL
ORGANISATIONS**

**LOI N°04/2012 DU 17/02/2012 PORTANT
ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DES
ORGANISATIONS NON-
GOUVERNEMENTALES NATIONALES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED,
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT
BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 30 Nzeri 2011;

The Chamber of Deputies, in its session of 30 September 2011;

La Chambre des Députés, en sa séance du 30 septembre 2011;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 28 Nzeri 2011;

The Senate, in its session of 28 September 2011;

Le Sénat, en sa séance du 28 septembre 2011;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 11, iya 33, iya 35, iya 36, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 11, 33, 35, 36, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108 et 201;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga

Pursuant to the International Covenant on Civil

Vu le Pacte international relatif aux droits

yerekeye uburenganzira mu by'imbenezamubano no mu bya politiki yo kuwa 16 Ukuboza 1966, cyane cyane mu ngingo yayo ya 22, yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira mu by'ubukungu, mu mibereho myiza no mu muco yo kuwa 16 Ukuboza 1966 yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano nyafurika yerekeye uburenganzira bwa Muntu n'ubw'abaturage yo kuwa 27 Kamena 1981, cyane cyane mu ngingo yayo ya 10, yemejwe n'Itegeko n° 10/83 ryo ku wa 17/05/1983;

Isubiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo itegeko rigamije

Iri tegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

and Political Rights of 16 December 1966, especially in article 22, ratified by the Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966 ratified by the Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27 June 1981, especially in Article 10, ratified by the Law n° 10/83 of 17/05/1983;

Having reviewed Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to non profit making Organizations;

ADOPTS:

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

Article One: Purpose of this Law

This Law governs the organisation and functioning of national non-governmental organizations.

civils et politiques du 16 décembre 1966, spécialement en son article 22, ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966 ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Vu la Charte africaine des droits de l'homme et des peuples du 27 juin 1981, spécialement en son article 10, ratifié par la Loi n° 10/83 du 17/05/1983;

Revu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif;

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit l'organisation et le fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.

Iri tegeko rigamije by'umwihariko kugenga imiryango nyarwanda itari iya Leta iharanira inyungu rusange. Andi mashyirahamwe ayo ari yo yose adakurikiza ibisobanuro by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntagengwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa muri ubu buryo:

1° **ibikorwa bigamije inyungu rusange:** ibikorwa by'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango ifite ubuzimagingiro bikorwa hashingiwe ku bumenyi cyangwa imirimo byabo bigamije guteza imbere imibereho myiza y'abaturage;

2° **umuryango nyarwanda utari uwa Leta:** umuryango ugizwe n'abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango yigenga yishyize hamwe ku bushake yitangira abandi, hagamijwe guteza imbere ubukungu, imibereho myiza n'umuco, ubuvugizi ku nyungu rusange z'icyiciro cy'abantu, abantu ku giti cyabo, imiryango cyangwa guteza imbere inyungu z'abanyamuryango bayo.

This Law particularly governs national non-governmental organizations that promote public interest. It shall not apply to any other associations that are not defined as national non-governmental organizations.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall be defined as follows:

1° **services of public interest:** services or works carried out by natural persons or legal entities based on their skills or activities meant for improving the population's social welfare;

2° **non governmental organisation:** an organisation which is comprised of natural persons or of autonomous collective voluntary organizations whose aim is to improve economic, social and cultural development and to advocate for public interests of a certain group, natural persons, organizations or with the view of promoting common interest of their members.

La présente loi a particulièrement pour objet de régir les organisations non-gouvernementales nationales œuvrant pour l'intérêt général. Elle ne s'applique pas à toutes les autres formes d'associations qui ne sont pas définies comme étant des organisations non-gouvernementales nationales.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **services d'intérêt public:** services fournis ou travaux exécutés par des personnes physiques ou morales sur base de leurs connaissances ou activités visant l'amélioration du bien-être social de la population;

2° **Organisation non-gouvernementale:** organisation composée de personnes physiques ou d'organisations autonomes librement regroupées et dont l'objectif est d'améliorer le développement économique, social et culturel et de faire le plaidoyer en faveur des intérêts publics d'un groupe spécifique, d'individus, d'organisations ou de promouvoir les intérêts communs de leurs membres.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'imiryango nyarwanda itari iya Leta

Imiryango nyarwanda itari iya Leta iri mu byiciro bitatu (3) byaguye hakurikijwe intego yayo y'ibanze n'imiterere y'abanyamuryango bayo:

- 1° **imiryango igamije inyungu rusange:** imiryango ifite inshingano yo guteza imbere abaturage muri rusange. Iyo miryango ikora nk'ibikorwa byo guteza imbere Sosiyete Sivile, inzego z'ubukungu, imibereho myiza, umuco, ubumenyi n'uburenganzira bwa muntu;
- 2° **imiryango igamije inyungu z'abanyamuryango bayo:** imiryango iteza imbere abanyamuryango bayo mu rwego rwihariye;
- 3° **fondasiyo:** umuryango ugamije gushyiraho ikigega cyangwa gukusanya umutungo, kuwucunga no kuwukoresha mu bikorwa byo gutera inkunga abo washyiriweho.

Ingingo ya 4: Uburenganzira bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi ari uko ubyemerewe gusa iyo inyungu ubonye

Article 3: Categories of national non-governmental organisations

National non-governmental organisations are classified into three (3) broad categories in respect of their main objectives and nature of membership:

- 1° **public interest organisations:** organisations serving public interests. The organisations carry out activities in the development of various sectors including civil society, economy, social welfare, culture, science and human rights;
- 2° **common interest organisations:** organisations which act in a specific domain in favour of their members;
- 3° **foundation:** an organisation whose purpose is either to establish a fund or to collect funds, manage and use them to provide beneficiaries with support.

Article 4: Freedom of dealing in commercial activities

A national non-governmental organisation may conduct commercial activities only when it is authorized to do so and the profit from such

Article 3: Catégories des organisations non-gouvernementales nationales

Les organisations non-gouvernementales nationales sont réparties en trois (3) catégories selon leur objectif principal et la structure d'adhésion de leurs membres:

- 1° **organisations d'intérêt public:** organisations ayant pour mission d'assurer le développement de la population en général. Elles œuvrent pour le développement de divers domaines notamment la société civile, l'économie, le bien-être social, la culture, la science et les droits de la personne;
- 2° **organisations d'intérêt commun:** organisations dont l'objectif est d'intervenir dans un domaine donné en faveur de leurs membres;
- 3° **fondation:** organisation ayant pour objectif la création d'un fonds, la collecte de fonds, la gestion et l'utilisation des fonds dans le but d'appuyer les bénéficiaires.

Article 4: Liberté d'exercer les activités commerciales

Une organisation non-gouvernementale nationale ne peut exercer des activités commerciales que sur autorisation et si les

zikoreshwa mu bikorwa bijyanye n'itego zawo.

Iyo ukora imirimo y'ubucuruzi, umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugomba gukurikiza amategeko agenga iyandikishwa n'imikorere y'imirimo ubusanzwe ikorwa n'amasosiyeti cyangwa koperative.

Ingingo ya 5: Ishingwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta no kuba umunyamuryango

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushingwa hagamijwe kugera ku ntego zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri tegeko.

Fondasiyo ishobora gushingwa n'umuntu umwe cyangwa benshi, iyo byibura umwe muri bo atuye mu Rwanda cyangwa ahakorera.

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gutangizwa n'abanyamuryango nibura batatu (3).

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora gutangizwa n'imiryango mvamahanga itari iya Leta cyangwa abanyamahanga iyo nibura umwe muri abo banyamahanga atuye mu Rwanda cyangwa

activities is meant to be used in activities related to its objectives.

While carrying out commercial activities, the national non-governmental organisation shall abide by laws which govern registration and functioning of the commercial activities carried out by companies or cooperative societies.

Article 5: Establishment and membership of a national non-governmental organisation

A national non-governmental organisation shall be established for the purpose of achieving the objectives referred to in Article 3 of this Law.

A Foundation can be established by one or several persons if one of them resides in or has activities in Rwanda.

A national non-governmental organisation may be founded by at least three (3) persons.

A national non-governmental organisation may be founded by international non-governmental organisations or by foreigners if at least one of such foreigners resides in Rwanda, or if one of such international organisations has a head

bénéfices réalisés servent à appuyer les activités liées à sa mission.

Dans le cas où elle exerce des activités commerciales, l'organisation non-gouvernementale nationale est tenue de se conformer à la législation régissant l'enregistrement et l'exercice des activités commerciales qui sont généralement réalisées par des sociétés commerciales ou des coopératives.

Article 5: Création et adhésion à une organisation non-gouvernementale nationale

Une organisation non-gouvernementale nationale est créée pour poursuivre les objectifs visés à l'article 3 de la présente loi.

Une fondation peut être créée par une ou plusieurs personnes si au moins une de ces personnes a sa résidence ou des activités au Rwanda.

Une organisation non-gouvernementale nationale peut être créée par au moins trois (3) personnes.

Une organisation non-gouvernementale nationale peut être créée par des organisations non-gouvernementales internationales ou par des personnes physiques étrangères si au moins l'une de ces personnes physiques a sa

umwe muri icyo miryango mvamahanga ufite icyicaro mu Rwanda.

Abanyamuryango b'umuryango nyarwanda utari uwa Leta ni abantu cyangwa imiryango itari iya Leta bawushinze cyangwa bemerewe kuwinjiramo.

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu mategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Amategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta agomba guteganya cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° izina ry'umuryango;
- 2° intego n'ibikorwa by'umuryango;
- 3° urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane;
- 4° uburyo bwo kuba cyangwa gutakaza ubunyamuryango;
- 5° urwego rushinzwe ubutegetsu n'igenzura ry'imari;
- 6° uko inzego zikurikirana n'ububasha bwo gufata ibyemezo;
- 7° aho umutungo w'umuryango

office in Rwanda.

Members of a national non-governmental organisation shall be natural persons or non-governmental organisations that founded it or that are admitted into the organisation.

Article 6: Content of the statutes of a national non-governmental organisation

Statutes of a national non-governmental organisation shall particularly provide the following:

- 1° the name of the organisation;
- 2° the mission and activities of the organisation;
- 3° the organ and mechanisms of conflict resolution;
- 4° the criteria and procedures for adhesion or loss of membership;
- 5° the organ in charge of administration and financial audit;
- 6° the hierarchy of organs and competence in taking decision;
- 7° the property disposal in the case of

résidence au Rwanda ou si l'une ces organisations a son siège au Rwanda.

Sont membres d'une organisation non-gouvernementale nationale, les personnes physiques ou les organisations non-gouvernementales fondateurs ou dont l'adhésion à l'organisation est admise.

Article 6: Contenu des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

Les statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale doivent particulièrement prévoir ce qui suit:

- 1° la dénomination de l'organisation;
- 2° la mission et le champ d'activités de l'organisation;
- 3° l'organe et les modalités de résolution des conflits;
- 4° les modalités d'adhésion et de perte de la qualité de membre;
- 5° l'organe chargé de l'administration et du contrôle financier;
- 6° l'hierarchie des organes et compétences de prise de décisions;
- 7° les modalités de cession du patrimoine

nyarwanda utari uwa Leta ujya mu gihe usheshwe.

dissolution of the organisation.

en cas de dissolution de l'organisation.

Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kuva mu muryango nyarwanda utari uwa Leta

Article 7: Right to withdraw from a national non-governmental organisation

Article 7: Droit de se retirer d'une organisation non-gouvernementale nationale

Buri munyamuryango afite uburenganzira bwo kuva mu muryango nyarwanda utari uwa Leta, nk'uko biteganywa n'amategeko awugenga.

Every member shall have the right to withdraw from a national non-governmental organisation as provided for by its statutes.

Tout membre d'une organisation non-gouvernementale nationale a le droit de s'en retirer conformément aux statuts de cette organisation.

Iyo abanyamuryango b'umuryango nyarwanda utari uwa Leta bafashe icyemezo cyo kuwuvamo no gushinga undi muryango nyarwanda utari uwa Leta, bashobora kwandikisha uwo muryango mushya ufite irindi zina.

If members of a national non-governmental organisation decide to withdraw from it and establish a new one, they may register the new organisation under a new name.

Dans le cas où les membres d'une organisation non-gouvernementale nationale décident de s'en retirer et de créer une autre organisation non-gouvernementale nationale, ils sont libres de faire enregistrer la nouvelle organisation non-gouvernementale nationale sous une autre dénomination.

Icyakora, ntibafite uburenganzira bwo gusubizwa umutungo bashyize mu muryango nyarwanda utari uwa Leta bahozemo.

However, they have no right to claim back their contributions from the initial national non-governmental organisation.

Toutefois, ils n'ont aucun droit de se faire restituer les contributions faites dans la première organisation non-gouvernementale nationale.

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu ahagararire umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko

Article 8: Requirements for becoming a legal representative of a national non-governmental organisation

Article 8: Conditions pour être représentant légal d'une organisation non-gouvernementale nationale

Uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko agomba kuba:

A legal representative of a national non-governmental organization shall be required to:

Pour être représentant légal d'une organisation non-gouvernementale nationale, il faut remplir les conditions suivantes:

1° ari inyangamugayo;

1° be a person of integrity;

1° être une personne intègre;

2° kuba atarahamwe n'icyaha

2° not have been sentenced for the

2° ne pas avoir été condamné pour crime

cy'ivangura n'icy'amacakubiri
cyangwa icy'ingengabitekerezo ya
jenocide;

3° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho
igihano cy'iremezo kingana cyangwa
kirenze amezi atandatu (6) y'igifungo
kitahanaguwe n'imbabazi z'itegeko
cyangwa ihanagurabusembwa.

offence of discrimination, sectarianism
or the ideology of genocide;

3° have not been sentenced to a term of
imprisonment equal to or more than
six (6) months which is not crossed by
an amnesty or rehabilitation.

de discrimination, de divisionnisme ou
d'idéologie du génocide;

3° ne pas avoir été condamné à une peine
d'emprisonnement d'une durée
supérieure ou égale à six (6) mois qui
n'a pas été rayée par l'amnistie ou la
réhabilitation.

**Ingingo ya 9: Urwego rukuru
rw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta**

Buri muryango nyarwanda utari uwa Leta
ugomba kugaragaza mu mategeko
awushyiraho urwego rukuru ruwugenga. Urwo
rwego rukuru ni rwo rushinzwe ibijyanye na
politiki y'uwo muryango harimo
n'iy'imicungire y'umutungo n'imari.

**Article 9: Supreme organ of a national non-
governmental organization**

Every national non-governmental organisation
must include in its statutes its supreme organ.
Such a supreme organ shall be the only one in
charge of policies of the organisation including
financial and property management policy.

**Article 9: Organe suprême d'une
organisation non-gouvernementale
nationale**

Toute organisation non-gouvernementale
nationale est tenue d'indiquer dans ses statuts
son organe suprême. Cet organe suprême de
l'organisation est le seul compétent pour
s'occuper des questions en rapport avec la
politique de cette organisation, y compris la
politique de gestion financière et du
patrimoine.

**Ingingo ya 10: Ubwisanzure bw'imiryango
nyarwanda itari iya Leta**

Bitanyuranyije n'ibiteganywa n'andi
mategeko, imiryango nyarwanda itari iya Leta
ifite ubwisanzure mu micungire
n'imikoreshereze y'imari, mu ndangagaciro
ngenderwaho no mu miyoborere yayo.

**Article 10: Autonomy of national non-
governmental organisations**

Without prejudice to provisions of other Laws,
national non-governmental organisations shall
enjoy financial, moral and administrative
autonomy.

**Article 10: Autonomie des organisations
non-gouvernementales nationales**

Sans préjudice aux dispositions des autres lois,
les organisations non-gouvernementales
nationales jouissent de l'autonomie financière,
morale et administrative.

**Ingingo ya 11: Ubufatanye bugamije
iterambere**

Leta y'u Rwanda n'imiryango nyarwanda itari
iya Leta bishobora kwiyemeza gufatanyana mu

Article 11: Partnership for development

The Government of Rwanda and national non-
governmental organisations may engage in

**Article 11: Partenariat pour le
développement**

Le Gouvernement de la République du
Rwanda et les organisations non-

bikorwa bigamije iterambere.

partnership for development.

gouvernementales nationales peuvent s'engager dans un partenariat pour le développement.

Ingingo ya 12: Inkunga y'umutungo itangwa na Leta

Article 12: Financial support from the Government

Article 12: Appui financier du Gouvernement

Leta iteganya mu ngengo y'imari yayo amafaranga agenewe gutera inkunga imiryango nyarwanda itari iya Leta.

The Government shall include in its national budget funds meant for supporting national non-governmental organisations.

Le Gouvernement prévoit dans le budget national des fonds destinés à appuyer les organisations non-gouvernementales nationales.

Uburyo iyo nkunga itangwa bugenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imiryango nyarwanda itari iya Leta mu nshingano ze.

An Order of the Minister in charge of national non-governmental organisations shall specify modalities for granting such support.

Un arrêté du Ministre ayant les organisations non-gouvernementales nationales dans ses attributions détermine les modalités de cet appui.

Ingingo ya 13: Ibyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta ubujijwe mu mikorere yawo

Article 13: Restrictions in the functioning of a national non-governmental organization

Article 13: Restrictions dans le fonctionnement d'une organisation non-gouvernementale nationale

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntiwemerewe kwegurira inyungu zawo undi muntu. Imitungo n'urwunguko by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntibigomba guha inyungu, haba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye umunyamuryango, umuyobozi, umukozi mukuru, umukozi usanzwe, umuterankunga w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta. Cyakora, umuryango nyarwanda utari uwa Leta wemerera kwishyura umuntu imirimo yakoreye umuryango.

A national non-governmental organisation shall not be allowed to distribute its net earnings and profits to any person. The assets, earnings and profits of a national non-governmental organisation shall not, whether directly or indirectly, provide profits to any member, director, senior officer, employee or a donor of the national non-governmental organisation. However, a national non-governmental organisation shall be allowed to pay a person for services delivered to the organisation.

Il est interdit à toute organisation non-gouvernementale nationale de céder ses profits à une autre personne. Les capitaux, gains et profits de toute organisation non-gouvernementale nationale ne peuvent en aucun cas être utilisés pour accorder, directement ou indirectement, des bénéfices à un quelconque membre, administrateur, cadre, agent ou donateur de ladite organisation. Toutefois, une organisation non-gouvernementale nationale est autorisée à payer une personne pour des services rendus à celle-là.

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ntiwemerewe gushakisha inkunga cyangwa gukoresha ibiganiro bigamije gushyigikira imitwe ya politiki cyangwa umukandida wiyamamariza umwanya wa politiki, kwandikisha cyangwa ubundi buryo bushyigikira abakandida kujya mu buyobozi bw'Igihugu.

Ingingo ya 14: Inkomoko y'umutungo itemewe n'amategeko

Imiryango nyarwanda itari iya Leta ibujijwe kwakira inkunga iyo ari yo yose ifite inkomoko ku bantu cyangwa imiryango irangwaho ubugizi bwa nabi.

Umuryango utubahirije ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ukurikiranwa hakurikijwe amategeko y'inshinjabyaha.

UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA NO GUSABA UBUZIMAGATOZI

Ingingo ya 15: Gusaba kwandikwa no gusaba ubuzimagatozi

Imiryango nyarwanda itari iya Leta igomba kwiyandikisha mu rwego rufite mu nshingano zarwo kwandikwa, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

A national non-governmental organisation shall not be allowed to engage in fundraising or organise public rallies with an intention to support any political organisation or any independent candidate campaigning for a political office, registration or any other way to support candidates for public office.

Article 14: Unlawful sources of property

National non-governmental organisations shall not be allowed to receive any support from criminal individuals or organisations.

A national non-governmental organisation which breaches the provisions of the Paragraph one of the Article shall be subject to criminal proceedings.

CHAPTER II: REGISTRATION AND APPLICATION FOR LEGAL PERSONALITY

Article 15: Application for registration and legal personality

National non-governmental organisations shall register with the authority in charge of registration, granting the legal personality for national non governmental organisations and monitoring of their functioning.

Il est interdit à toute organisation non-gouvernementale nationale de mobiliser des fonds ou d'organiser des campagnes en faveur d'une formation politique ou d'un candidat à un poste politique, de proposer ou de soutenir de quelque autre manière des candidats au poste de dirigeant du pays.

Article 14: Sources illégales du patrimoine

Les organisations non-gouvernementales nationales ne sont pas autorisées à obtenir toute assistance émanant des personnes ou des organisations criminelles.

Une organisation non-gouvernementale nationale qui ne respecte pas les dispositions de l'alinéa premier du présent article est poursuivie conformément aux lois pénales.

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT ET DEMANDE DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE

Article 15: Demande d'enregistrement et de la personnalité juridique

Les organisations non-gouvernementales nationales doivent se faire enregistrer à l'organe chargé de l'enregistrement des organisations non-gouvernementales nationales, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement.

Icyakora, imiryango igamije inyungu z'abanyamuryango bayo na fondasiyo bishobora gutangira gukora bitariyandikisha. Icyo gihe ntikirenga imyaka ibiri (2). Mu gihe bitariyandikisha bigomba kwimenyekanisha ku nzego z'ubuyobozi bw'imitegekere y'igihugu bikoreraho.

Ingingo ya 16: Urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere ni rwo rwego rushinzwe kwandika, gutanga ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

Ingingo ya 17: icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe gihabwa umuryango nyarwanda utari uwa Leta kimara amezi cumi n'abiri (12). Nyuma y'amezi icyenda (9) uhawe icyemezo cy'agateganyo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugomba gusaba ubuzimagatozi.

However, common interest organizations as well as foundations may start operating before they are registered. Pre-registration period shall not exceed two (2) years. During pre-registration period, such organisations and foundations shall introduce themselves to the administrative entities whose ambit covers their operating area.

Article 16: Authority in charge of registering, granting the legal personality and monitoring of the functioning of national non-governmental organisations

Rwanda Governance Board shall be the authority in charge of registering, granting legal personality and monitoring of the functioning of national non-governmental organisations.

Article 17: Temporary certificate of registration of a national non-governmental organisation

The temporary certificate of registration issued to national non-governmental organization shall be valid for a period of twelve (12) months. A national non governmental organisation shall apply for legal personality nine (9) months after the issue of the temporary certificate.

Cependant, les organisations d'intérêt commun ainsi que les fondations peuvent lancer leurs activités avant qu'elles ne soient enregistrées. La période de pré-enregistrement ne peut pas dépasser deux (2) ans. Pendant cette période précédant l'enregistrement, l'organisation ou la fondation doivent se faire connaître aux entités administratives de leurs zones d'activités.

Article 16: Organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales

L'Office Rwandais de la Gouvernance est l'organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.

Article 17: Certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale

Le certificat temporaire d'enregistrement délivré à une organisation non-gouvernementale nationale est d'une validité de douze (12) mois. Neuf (9) mois après l'obtention du certificat temporaire d'enregistrement, toute organisation non-gouvernementale nationale doit demander la personnalité juridique.

Ingingo ya 18: Ibisabwa kugira ngo hatangwe icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Usaba icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe agomba kubisaba mu nyandiko yoherezwa urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo. Ibaruwa isaba igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1° amategeko awugenga ariho umukono wa noteri;
- 2° icyicaro na aderesi yuzuye by'umuryango;
- 3° amazina y'uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta imbere y'amategeko n'umusimbura igihe adahari, imirimo bashinzwe, aho babarizwa, umwirondoro wabo ndetse n'icyemezo kigaragaza ko batigeze gukatirwa ibihano n'inkiko;
- 4° inyandikomvugo y'inama y'inteko rusange yashyizeho uhagarariye umuryango n'imikono y'abanyamuryango bari muri iyo nama y'inteko rusange.

Article 18: Requirements for a temporary certificate of registration for a national non-governmental organisation

The applicant for a temporary certificate of registration for a national non governmental organisation shall apply in writing to the authority in charge of registration of national non governmental organisations and monitoring of their functioning. The application letter shall be accompanied by the following:

- 1° authenticated statutes;
- 2° head office and full address of the organisation;
- 3° the name of the legal representative of the organisation, the name of his/her deputy, their duties, full address, curriculum vitae as well as their judicial records;
- 4° the minutes of the general assembly which appointed the legal representative of the organisation and the signatures of all the members that attended such a general assembly meeting.

Article 18: Conditions d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale

Le requérant d'un certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale doit faire la demande par écrit auprès de l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales. La lettre de demande doit être accompagnée des éléments suivants:

- 1° les statuts notariés de l'organisation;
- 2° le siège social et l'adresse complète de l'organisation;
- 3° le nom du représentant légal de l'organisation et de son suppléant, leurs fonctions, leur adresse complète, curriculum vitae ainsi que leurs extraits du casier judiciaire;
- 4° le procès-verbal de l'assemblée générale ayant procédé à la désignation du représentant légal de l'organisation et les signatures de tous les membres ayant participé à réunion de ladite assemblée.

Ingingo ya 19: Kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Iyo urwego rubishinze rudatanze icyemezo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe, rwandika ibaruwa igaragaza impamvu rutagitanze. Iyo baruwa yohererezwa uhagarariye umuryango mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uherye igihe ibaruwa isaba yakiriwe.

Ingingo ya 20: Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Impamvu zo kudatanga icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe ni izi zikurikira:

- 1° iyo ibisabwa mu kwiyandikisha biteganywa n'iri tegeko bitubahirijwe;
- 2° iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umuryango mu gihe cyo gusaba kwandikwa wari ugambiriye guhungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza cyangwa uburenganzira bwa muntu.

Article 19: Refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

Where the competent authority refuses to issue a temporary certificate of registration, it shall provide, in writing, the reasons thereof. The letter shall be submitted to the legal representative of the organisation in a period not exceeding sixty (60) days from the date the application was received.

Article 20: Reasons for refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

Reasons for refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation shall be the following:

- 1° non-fulfilment of the registration requirements prescribed in this Law;
- 2° convincing evidence that the organisation intends to jeopardize security, public order, health, morals or human rights.

Article 19: Refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

Lorsque l'organe compétent refuse d'accorder le certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale, il écrit une lettre justifiant ce refus. Cette lettre est envoyée au représentant de l'organisation dans un délai ne dépassant pas soixante (60) jours à compter du jour de la réception de la lettre de demande.

Article 20: Motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

Les motifs de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale sont les suivants:

- 1° la non-satisfaction des conditions d'enregistrement prescrites par la présente loi;
- 2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation requérante cherche à compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Ingingo ya 21: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe

Icyemezo cyo kwimwa icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango wanditswe gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta, mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) hakiriwe icyo cyemezo mu nyandiko.

Ingingo ya 22: Gusaba ubuzimagatozi

Kugira ngo hatangwe ubuzimagatozi, hagomba kwandikwa ibaruwa ibisaba yohererezwa urwego rubishinzwe, iherekejwe na kopi y'icyemezo cy'agateganyo cy'uko umuryango nyarwanda utari uwa Leta wanditswe.

Ingingo ya 23: Kudatanga ubuzimagatozi

Iyo urwego rushinzwe kwandikwa imiryango nyarwanda itari iya Leta no gukurikirana imikorere yayo rudatanze ubuzimagatozi, rugomba kugaragaza impamvu rutabutanze kandi rukabimenyesha mu nyandiko uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60) uherye igihe ibaruwa isaba ubuzimagatozi yakiriweho.

Article 21: Filing a case against the decision of refusal to issue a temporary certificate of registration to a national non-governmental organisation

The legal representative of a national non-governmental organisation may file a case to the competent court against the decision of refusal to issue a temporary certificate of registration within thirty (30) days from the date of the receipt of the written notice of such decision.

Article 22: Application for legal personality

In order to be granted legal personality, an application letter accompanied by a copy of the temporary certificate of registration of the national non-governmental organisation shall be addressed to the competent authority.

Article 23: Refusal to grant legal personality

If the authority in charge of registration of national non-governmental organisations and monitoring of their functioning does not grant the legal personality, it shall provide reasons thereof and inform in writing the legal representative of the non-governmental organisation in a period not exceeding sixty (60) days from the date of the receipt of the application letter.

Article 21: Recours contre la décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement à une organisation non-gouvernementale nationale

La décision de refus d'octroi du certificat temporaire d'enregistrement d'une organisation non-gouvernementale nationale peut être attaquée par le représentant légal de celle-ci devant la juridiction compétente dans un délai de trente jours (30) à compter de la date de réception de la notification écrite de la décision.

Article 22: Demande de la personnalité juridique

Pour obtenir la personnalité juridique, une lettre de demande accompagnée d'une copie du certificat temporaire d'enregistrement de l'organisation non-gouvernementale nationale doit être adressée à l'organe compétent.

Article 23: Refus d'octroi de la personnalité juridique

Lorsque l'organe chargé de l'enregistrement et du suivi du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales refuse d'accorder la personnalité juridique, il est tenu de justifier les raisons de sa décision de refus et d'en informer par écrit le représentant légal de l'organisation non-gouvernementale nationale concernée dans un délai n'excédant pas soixante (60) jours à compter de la date de réception de la lettre de demande.

Ingingo ya 24: Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi

Impamvu zo kudatanga ubuzimagatozi ni izi zikurikira:

- 1° iyo ibisabwa mu kwiyandikisha biteganywa n'amategeko bitubahirijwe;
- 2° iyo hari ibimenyetso bifatika bigaragaza ko umuryango mu gihe cyo gusaba ubuzimagatozi wari ugambiriye guhungabanya umutekano, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza cyangwa uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 25: Kuregera icyemezo cyo kwangirwa ubuzimagatozi

Icyemezo cyo kwimwa ubuzimagatozi gishobora kuregerwa mu rukiko rubifitiye ububasha n'uhagarariye umuryango nyarwanda utari uwa Leta mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ubonye icyo cyemezo mu nyandiko.

Ingingo ya 26: Itangazwa ry'icyemezo cy'ubuzimagatozi n'amategeko agenga umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Icyemezo gitanga ubuzimagatozi ku muryango nyarwanda utari uwa Leta gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 24: Reasons for refusal to grant legal personality

The following are reasons for refusal to grant legal personality:

- 1° non-fulfilment of the registration requirements provided for by Law;
- 2° convincing evidence that the organisation applying for legal personality intends to jeopardize security, public order, health, morals or human rights.

Article 25: Filing a case against the decision of refusal to grant the legal personality

The legal representative of a national non-governmental organisation may file a case to the competent court against a decision of refusal to grant the legal personality within thirty (30) days from the date of receipt of the written notice of such a decision.

Article 26: Publication of the decision granting legal personality and the statutes of a national non-governmental organisation

The decision granting legal personality to a national non-governmental organisation shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 24: Motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique

Les motifs de refus d'octroi de la personnalité juridique sont les suivants:

- 1° le non-respect des conditions d'enregistrement prévues par la loi;
- 2° l'existence des preuves convaincantes que l'organisation requérante avait pour but de compromettre la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Article 25: Recours contre la décision de refus d'octroi de la personnalité juridique

La décision de refus d'octroi de la personnalité juridique peut être attaquée devant la juridiction compétente par le représentant légal de l'organisation non-gouvernementale nationale dans un délai de trente jours (30) à compter de la date de réception de la notification écrite de la décision.

Article 26: Publication de la décision d'octroi de la personnalité juridique et des statuts d'une organisation non-gouvernementale nationale

La décision d'octroi de la personnalité juridique à une organisation non-gouvernementale nationale est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo rugena uburyo amategeko n'izindi nyandiko byawo cyangwa ibyahindutse birebana n'amategeko yawo bitangazwa.

The authority in charge of registration of national non-governmental organisations, granting legal personality and monitoring of their functioning shall determine the modalities for the publication of the national non-governmental organisation's statutes and other relevant documents or changes.

L'organe chargé de l'enregistrement des organisations nationales non-gouvernementales, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement détermine les modalités de publication de leurs statuts et autres textes ou des modifications y relatives.

Iyo ibyahindutse bitatangazwa ntibigira agaciro ku batari abanyamuryango.

Any change which has not been published shall not have effect on non members of the organisation.

Toute modification qui n'est pas encore publiée n'a aucun effet sur les non membres de l'organisation.

UMUTWE WA III: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

CHAPTER III: CONFLICT RESOLUTION

CHAPITRE III: RESOLUTION DES CONFLITS

Ingingo ya 27: Gukemura amakimbirane

Article 27: Conflict Resolution

Article 27: Résolution des conflits

Amakimbirane yose avutse mu muryango nyarwanda utari uwa Leta cyangwa hagati y'inzego zawo agomba kubanza gukemurwa n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ruteganyijwe mu ngingo ya 6 y'iri tegeko.

Any conflict that arises in the national non-governmental organisation or among its organs shall be first resolved by the organ charged with conflict resolution referred to in Article 6 of this Law.

Tout litige qui surgit au sein d'une organisation non-gouvernementale nationale ou entre les organes de cette dernière doit être préalablement réglé par l'organe de résolution des conflits visé à l'article 6 de la présente loi.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'INSHINGANO BY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

CHAPTER IV: RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION

CHAPITRE IV: DROITS ET OBLIGATIONS D'UNE ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALE

Ingingo ya 28: Uburenganzira bw'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ufite uburenganzira bukurikira:

- 1° gutanga ibitekerezo mu itegurwa rya politiki n'amategeko yerekeye imikorere y'imiryango nyarwanda itari iya Leta;
- 2° gushyigikira, kurengera no guteza imbere uburenganzira bwa muntu n'ibyiza by'Igihugu;
- 3° gutanga ibitekerezo no kugaragaza ibyifuzo byayo kuri politiki z'Igihugu no ku mategeko;
- 4° kugirana amasezerano n'indi miryango ndetse n'izindi nzego;
- 5° gusonerwa imisoro n'amahoro hakurikijwe amategeko abigenga;
- 6° kugira uburenganzira ku buvanganzo, ku bihangano no ku bikorwa byawo byose bijyanye n'intego zawo.

Ingingo ya 29: Inshingano z'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Buri muryango nyarwanda utari uwa Leta ufite inshingano zikurikira:

- 1° gushyikiriza urwego rufite mu nshingano zarwo imiryango nyarwanda itari iya Leta kopi ya

Article 28: Rights of a national non-governmental organisation

National non-governmental organisation shall have the following rights:

- 1° to put forward views in designing national policies and legislation in relation with the functioning of national non-governmental organisations;
- 2° to advocate, protect and promote human rights and other national values;
- 3° to express opinions and views on national policies and legislation;
- 4° to enter into agreements with other organisations and entities;
- 5° to enjoy tax exemption in accordance with relevant laws;
- 6° to enjoy the literary and artistic property right and property of all its operations related to its mission.

Article 29: Responsibilities of a national non-governmental organisation

Every national non-governmental organisation shall have the following responsibilities:

- 1° to submit to the competent authority in charge of national non-governmental organisations a copy of

Article 28: Droits d'une organisation non-gouvernementale nationale

Une organisation non-gouvernementale nationale jouit des droits suivants:

- 1° donner des avis en rapport avec l'élaboration des politiques et des lois relatives au fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales;
- 2° soutenir, protéger et promouvoir les droits de la personne et les valeurs nationales;
- 3° donner des avis et émettre des propositions sur les politiques nationales et sur les lois;
- 4° conclure des accords avec d'autres personnes morales et organes;
- 5° bénéficier de l'exonération de taxes et impôts conformément aux lois en la matière.
- 6° jouir du droit de la propriété littéraire et artistique et de la propriété de toutes ses opérations liées à ses missions.

Article 29: Obligations d'une organisation non-gouvernementale nationale

Toute organisation non-gouvernementale nationale a les obligations suivantes:

- 1° soumettre à l'organe chargé des organisations non-gouvernementales nationales une copie de son rapport

raporo y'umwaka urangiye n'imikoreshereze y'imari yawo mu buryo bugenwa n'urwego rubishinzwe;

2° kumenyeshya urwego rubishinzwe ihindurwa rijyanye n'amategeko, uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'icyicaro gikuru cyawo;

3° guhuza imikorere yawo n'amategeko.

its activity and financial report for the previous year in accordance with conditions set by the competent authority;

2° to notify the competent authority changes concerning the statutes, the legal representative and the head office;

3° to harmonize its functioning with laws.

d'activités et financier pour l'année précédente selon les conditions déterminées par l'organe compétent;

2° notifier à l'organe compétent les changements en rapport avec ses statuts, son représentant légal ainsi qu'avec son siège social;

3° rendre son fonctionnement conforme aux lois.

UMUTWE WA V: GUKURIKIRANA IMIKORERE Y'IMIRYANGO NYARWANDA ITARI IYA LETA

CHAPTER V: MONITORING OF FUNCTIONING OF NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS

CHAPITRE V: SUIVI DU FONCTIONNEMENT DES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES NATIONALES

Ingingo ya 30: Igenzura ry'ibikorwa

Hagamijwe guteza imbere gukorera mu mucyo n'iyubahirizwa ry'inshingano, igenzurwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikorwa n'urwego rushinzwe kwandika imiryango nyarwanda itari iya Leta, kuyiha ubuzimagatozi no gukurikirana imikorere yayo.

Igenzurwa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 29 y'iri tegeko.

Kugira ngo hakorwe igenzurwa riboneye, urwego rubishinzwe rushobora kugena inzego z'ubutegetsi za ngombwa zo kurufasha.

Article 30: Supervision of activities

For the purpose of promoting transparency and accountability, the supervision of national non-governmental organisations shall be effected by the authority in charge of registration of national non-governmental organisations, granting legal personality and monitoring of their functioning.

The supervision of a national non governmental organisation shall be conducted in accordance with the provisions of Article 29 of this Law.

For the purpose of conducting effective supervision, the competent authority may determine necessary administrative entities to assist it.

Article 30: Contrôle des activités

Pour promouvoir la transparence et l'accomplissement des responsabilités, le contrôle des organisations non-gouvernementales nationales est assuré par l'organe chargé de l'enregistrement, de l'octroi de la personnalité juridique et du suivi de leur fonctionnement.

Le contrôle d'une organisation non-gouvernementale nationale s'effectue conformément aux dispositions de l'article 29 de la présente loi.

Pour rendre efficace son contrôle, l'organe compétent peut déterminer les principales entités administratives devant l'assister.

Ingingo ya 31: Kwihanangirizwa k'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta wakorewe igenzurwa wihanangirizwa mu nyandiko n'urwego ruteganywa mu ngingo ya 16 y'iri tegeko, iyo rusanze wateshutse ku nshingano zawo.

Ingingo ya 32: Ihagarikwa ry'agateganyo ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Nyuma y'ukwezi kumwe (1) umuryango nyarwanda utari uwa Leta wihanangirijwe, iyo ukomeje gukora amakosa ku byo wihanangirijweho kandi ntusobanurire urwego rubishinzwe impamvu, urwego ruhagarika by'agateganyo ibikorwa by'uwo muryango mu gihe kiri hagati y'ukwezi kumwe n'amezi atandatu (6).

Urwego rubishinzwe rumenyeshya icyo cyemezo cy'ihagarikwa rwafashe umuryango nyarwanda utari uwa Leta n'inzego za Leta bireba.

Ingingo ya 33: Ihagarikwa rya burundu ry'ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta

Mu gihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo, umuryango nyarwanda utari uwa Leta usabwa kugaragariza urwego rubishinzwe uburyo ugiye kwikosora kugira ngo ukomeze ibikorwa

Article 31: Warning to a national non-governmental organisation

After supervision, a national non-governmental organisation which does not comply with its mission shall be addressed a warning letter by the authority referred to in Article 16 of this Law.

Article 32: Temporary suspension of a national non-governmental organisation

If after one month of warning, a national non-governmental organisation does not cease to be wrongful and does not explain to the competent authority the reasons thereof, the authority shall suspend such a national non-governmental organisation for a period of one (1) month to six (6) months.

The competent authority shall notify such a decision of suspension to the national non-governmental organisation and any concerned State institutions.

Article 33: Final suspension of a national non-governmental organisation

During the temporary suspension period, a national non-governmental organisation shall provide to the competent authority with measures taken to rectify its operation in order

Article 31: Mise en garde d'une organisation non-gouvernementale nationale

Lorsqu'à la suite d'un contrôle, il est constaté qu'une organisation non-gouvernementale nationale a failli à ses missions, l'organe visé à l'article 16 de la présente loi lui adresse une mise en garde écrite.

Article 32: Suspension temporaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

Lorsqu'après un mois de la mise en garde, l'organisation non-gouvernementale nationale persiste dans ses fautes et ne parvient pas à fournir ses raisons à l'organe compétent, ledit organe suspend cette organisation non-gouvernementale nationale pour une période allant d'un (1) mois à six (6) mois.

L'organe compétent notifie sa décision à l'organisation non-gouvernementale nationale et aux organes publics concernés.

Article 33: Suspension définitive d'une organisation non-gouvernementale nationale

Au cours de la période de suspension temporaire, l'organisation non-gouvernementale nationale est tenue de soumettre à l'organe compétent des mesures

byawo.

Iyo igihe cy'ihagarikwa ry'agateganyo kirangiye, umuryango nyarwanda utari uwa Leta utikosoye, urwego rubishinzwe rushobora gufata icyemezo cyo guhagarika ibikorwa byawo burundu.

Ibikorwa by'umuryango nyarwanda utari uwa Leta bishobora kandi guhagarikwa burundu n'urwego rubishinzwe iyo bigaragaye ko umuryango uhungabanya umutekano rusange, ituze, ubuzima, imyitwarire myiza n'uburenganzira bwa muntu.

Iyo umuryango nyarwanda utari uwa Leta utishimiye icyemezo wafatiwe cyo guhagarika burundu ibikorwa byawo, ushobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA VI: ISESWA RY'UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA

Ingingo ya 34: Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urwego rwawo rukuru

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta ushobora guseswa iyo byemejwe n'urwego rwawo rukuru rushingiye ku mategeko awugenga, bikamenyeshwa urwego ruteganyijwe mu ngingo ya 16 y'iri tegeko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

to continue to carry on its activities.

Where a national non-governmental organisation, after temporary suspension period, fails to rectify its operation, the competent authority may decide to suspend definitively its activities.

The competent authority may also definitively suspend a national non-governmental organisation where the organisation jeopardizes security, public order, health, morals and human rights.

If a national non-governmental organisation is not satisfied with the decision of terminating its activities, it may file the case to the competent court.

CHAPTER VI: DISSOLUTION OF A NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION

Article 34: Dissolution of a national non-governmental organisation by its supreme organ

A national non-governmental organisation may be dissolved upon decision by its supreme organ in accordance with its statutes and notification shall be made to the authority referred to in Article 16 of this Law in a period not exceeding thirty (30) days.

prises pour s'amender et pouvoir poursuivre ses activités.

Au cas où, après le délai de suspension temporaire, l'organisation non-gouvernementale nationale ne s'amende pas, l'organe compétent peut prendre la décision de la suspendre définitivement.

L'organe compétent peut aussi suspendre définitivement une organisation nationale non-gouvernementale lorsqu'il est constaté qu'elle compromet la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale et les droits de la personne.

Si une organisation non-gouvernementale nationale n'est pas satisfaite de la décision de suspendre définitivement ses activités, elle peut saisir une juridiction compétente.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION D'UNE ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE NATIONALE

Article 34: Dissolution d'une organisation non gouvernementale nationale par son organe suprême

Une organisation non-gouvernementale nationale peut être dissoute sur décision de son organe suprême conformément à ses statuts, et notification en est faite à l'organe visé à l'article 16 de la présente loi dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours.

Ingingo ya 35: Iseswa ry'umuryango nyarwanda utari uwa Leta rikozwe n'urukiko

Urukiko rubifitiye ububasha mu Rwanda, rumaze gusuzuma ikirego rwashyikirijwe n'ubushinjacyaha, rumaze kumva uregwa ntirunyurwe, rusesa umuryango nyarwanda utari uwa Leta iyo byemejwe ko wishe amategeko, ubangamira umutekano rusange, ituze, ubuzima, imyitwarire cyangwa uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 36: Umutungo w'umuryango nyarwanda utari uwa Leta washeshwe

Iyo urukiko rubifitiye ububasha rufashe icyemezo cyo gusesa umuryango nyarwanda utari uwa Leta, rugena umuntu umwe cyangwa benshi bashyira mu bikorwa icyo cyemezo. Iyo bamaze gusuzuma amadeni n'ibyagombaga gukorwa n'umuryango, umutungo usigaye uhabwa umuryango bihuje intego hashingiwe ku biteganywa mu mategeko ngengamikorere y'umuryango washeshwe.

Umuryango uhawe uwo mutungo utangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Uburenganzira bwo kwishyura umuryango washeshwe buzima nyuma y'imyaka ibiri (2) ikurikira iryo tangazwa.

Article 35: Judicial dissolution of a national non-governmental organisation

A competent court in Rwanda, after considering the case submitted to it by the public prosecution and after hearing the defendant and failure to be satisfied, shall dissolve the national non-governmental organisation if it is ruled out that such an organisation is convicted of breach of laws, jeopardises security, public order, health, morals or human rights.

Article 36: Property of a dissolved national non-governmental organisation

If the competent court decides to dissolve a national non-governmental organisation, it shall appoint one or several persons to implement that decision. After establishing liabilities and the pending activities of such organisation, the remaining assets shall be allocated to any other organisation of the same objectives on the basis of the internal rules and regulation of the dissolved organisation.

The organisation which benefits from such allocation of property shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. The right of action of the creditors of the dissolved organization shall elapse two (2) years after the publication.

Article 35: Dissolution judiciaire d'une organisation non-gouvernementale nationale

Après examen d'une action en justice engagée par l'organe national de poursuite et suite à son insatisfaction face aux plaidoiries de la partie défenderesse, la juridiction rwandaise compétente procède à la dissolution de l'organisation non-gouvernementale nationale lorsqu'il est établi qu'elle a agi en violation des lois, trouble la sécurité, l'ordre public, la santé, la morale ou les droits de la personne.

Article 36: Patrimoine d'une organisation non-gouvernementale nationale après dissolution

Lorsque la juridiction compétente décide de dissoudre une organisation non-gouvernementale nationale, elle désigne une ou plusieurs personnes chargées de l'exécution de cette décision. Après avoir dressé l'état du passif et des activités en cours de l'organisation, l'actif restant est dévolu à une organisation ayant une mission similaire conformément aux dispositions du règlement d'ordre intérieur de l'organisation dissoute.

L'organisation à laquelle l'actif restant est dévolu est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda. L'action des créanciers de l'organisation dissoute se prescrit par deux (2) ans à compter de la date de cette publication.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 37: Amasezerano y'ubufatanye

Imiryango nyarwanda itari iya Leta yahawe ubuzimagatozi bwo gukorera mu Rwanda ishobora gusinya amasezerano y'ubufatanye na Leta mu bijyanye n'ibikorwa bigamije inyungu rusange.

Ingingo ya 38: Ibiganiro mu nama z'inteko rusange

Imiryango nyarwanda itari iya Leta iteganya gukoresha ibiganiro mu nama y'inteko rusange igomba kumenyesha mu nyandiko inzego z'ibanze n'izishinzwe umutekano aho zizabera.

Ingingo ya 39: Guhuza imikorere n'amategeko agenga imiryango nyarwanda itari iya Leta n'iri tegeko

Imiryango nyarwanda itari iya Leta yari isanzweho igomba guhuza imikorere n'amategeko ayigenga n'iri tegeko mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 37: Partnership agreements

National non-governmental organisations that have been granted legal personality to operate in Rwanda may enter into partnership agreement with the Government in matters of public interest.

Article 38: Debates in meetings of the General Assembly

National non-governmental organizations which intend to hold debates in the meeting of the General Assembly, shall inform in writing local authorities and security services where the meeting will be held.

Article 39: Harmonizing functioning and statutes of national non-governmental organisations with this Law

All existing national non-governmental organisations shall harmonize their functioning and statutes with this Law in a period not exceeding twelve (12) months from the date it is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 37: Accords de partenariat

Les organisations non-gouvernementales nationales ayant obtenu la personnalité juridique pour exercer leurs activités au Rwanda, peuvent signer avec le Gouvernement des accords de partenariat en matière d'activités d'intérêt général.

Article 38: Débats dans les réunions de l'assemblée générale

Une organisation non-gouvernementale nationale qui envisage d'engager des débats dans l'assemblée générale, est tenue d'en informer par écrit les autorités locales et celles de sécurité du lieu de tenue de la réunion.

Article 39: Conformité des statuts et du fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales à la présente loi

Les organisations non-gouvernementales nationales existantes sont tenues de conformer leur fonctionnement et leurs statuts avec la présente loi dans un délai n'excédant pas douze (12) mois à compter de la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 40: Kudasaba ubuzimagatozi bundi bushya

Imiryango nyarwanda itari iya Leta isanzwe ifite ubuzimagatozi ntiyongera kubusaba.

Ingingo ya 41: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 42: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Haseguriwe ingingo ya 40 y'iri tegeko, Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye Imiryango Idaharanira inyungu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo, bivanyweho.

Ingingo ya 43: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/02/2012

Article 40: Non re-application for legal personality

National non-governmental organisations that were granted legal personality shall not reapply for it.

Article 41: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 42: Repealing provision

Notwithstanding the provision of Article 40 of this Law, Law n° 20/2000 of 26/07 2000 relating to non profit making organizations and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

Article 43: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/02/2012

Article 40: Non renouvellement de la demande de la personnalité juridique

Les organisations non-gouvernementales nationales dotées de la personnalité juridique ne sont pas tenues de renouveler la demande.

Article 41: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 42: Disposition abrogatoire

Sous réserve de l'article 40 de la présente loi, la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

Article 43: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/02/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux